

# **A practical guide to clinical communication with patients in Czech and Arabic**

دليل عملي للتواصل السريري مع المرضى باللغة التشيكية  
والعربية

created by

**Kawthar Jahrami, Barbora Makešová and Jan Brož**

كوثر جهرمي ، باربورا ميكشوفا ، .جان بروي

The ability to communicate with patients in the Czech language is one of the basic prerequisites for the study of clinical medicine. It is difficult for foreign students to learn our language properly for many reasons. Therefore, based on our experience in examining patients, we have prepared this practical guide which we believe will help them to become more proficient in clinical - especially Internal medicine - communication. The guide follows the natural steps in a clinical examination. The text contains an example of a medical record.

## Authors

The project "Practical Guide to Clinical Communication with Patients" was originally created by Barbora Makešová and Jan Brož in 2021 and aims to facilitate clinical communication for students studying or interning in countries where a language other than their mother tongue is spoken. The other language versions were kindly translated by many medical students.

### About the authors

**Kawthar Jahrami** is a 4th year medical student of the Second Faculty of Medicine of Charles University. She is of Bahraini and Iranian descent, but spent the majority of her life in Bahrain. She grew up speaking both Arabic and Persian (Farsi) at home, with the addition of English at school, and having been surrounded by languages from a young age aided her in learning and practicing Czech upon her medical studies in Prague. The goal in translating this text was for her to contribute to a resource that she believes will greatly assist future students prepare for proper bedside manners, a critical skill for medical professionals.

**Barbora Makešová M.D.** works at the Department of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine. She worked on the guide during her last year of medical studies at the Second Faculty of Medicine of Charles University in Prague. She also enjoys foreign languages, which she used during her studies on several clinical placements abroad and in the preparation of this text.

**Jan Brož, M.D., Ph.D.** is an internist and diabetologist. In the past, he headed the Diabetology Department at the Internal Medicine Clinic of the Královské Vinohrady University Hospital in Prague. Now he is engaged in treatment at the Internal Medicine Clinic of the Second Medical Faculty of Charles University and Motol University Hospital. Here he also teaches medical students and invites them to collaborate on his projects. He is the author of a number of scientific papers, medical and educational textbooks and websites. For many years he co-organized a charity project of a clinic with a diabetes program in Nepal. He is the founder of the non-profit organization Diacentrum NGO, which is active in the field of education and prevention of diabetes not only in the Czech Republic.

## مثال على أخذ سيرة مرضية

Dobrý den pane/paní \_\_\_\_\_, já jsem student/ka \_\_\_ ročníku, a přišel/přišla jsem se vás zeptat na několik otázek a vyšetřit vás.

Bude to trvat celkem asi 30 minut.

Toto vyšetření je součástí mého studia medicíny.

Pohodlně se posadte/položte.

صباح الخير سيد / السيدة. \_\_\_\_\_ ، أنا طالب طب عام \_\_\_\_ . جئت لأطرح عليك بعض الأسئلة وأقوم بفحصك.

سوف يستغرق الأمر حوالي 30 دقيقة.

هذا الفحص جزء من دراستي الطبية

من فضلك اجلس / استلقِ وكن مرتاحًا

### «Osobní informace»

Jak se jmenujete?

Kolik je vám let? / V kterém roce jste se narodil?

### "معلومات شخصية"

ما اسمك

كم عمرك؟ / في اي سنة ولدت

Paní. J. N., nar. 1943 (76 let)

السيدة ج.ن. مواليد 1943 (76 عامًا)

### «Stručně důvod a čas přijetí»

Kdy jste byl přijat do nemocnice?

Jak jste se dostal do nemocnice?

Přijel jste sám nebo vás někdo přivezl?

Přivezla vás záchranka?

Přijali vás na toto oddělení nebo jste byl nejdříve někde jinde?

### «باختصار سبب وقت القبول»

متى تم إدخالك إلى المستشفى؟

كيف وصلت إلى المستشفى؟

هل أتيت وحدك أم أحضر لك أحد؟

هل اتصلت بالإسعاف؟

هل تم قبولك في أي مكان آخر قبل القدوم إلى هذا القسم؟

### «Důvod přijetí»

Nejdříve se vás zeptám: co vás sem přivedlo?

Co byla vaše nejvýraznější potíže? Kdy to začalo?

### «سبب القبول»

أولا اريد ان اسالك ما سبب حضورك للمستشفى؟

ما هي شكاواك الرئيسية؟ متى بدأت

Přijata na Interní kliniku dne 12.4.2019 v 17 hod., pro 2 hodiny trvající bolest na hrudi. Přivezена ZSZ, kterou zavolala dcera.

تم إدخالها إلى عيادة الطب الباطني في 12 أبريل 2019 الساعة 5 مساءً لألم في الصدر استمر لمدة ساعتين. تم إحضارها بواسطة خدمة الطوارئ التي استدعتها ابنتها.

### «Rodinná anamnéza»

Ted' se vás zeptám na vaši rodinu ...

Žijí vaši rodiče?

**pokud ano** →

Kolik let je otci/matce?

Mají nějaké zdravotní obtíže?

**pokud ne** →

V jakém věku zemřel/a otec/matka?

### «سجل العائلة»

... الان سأسألك عن عائلتك

هل والدك على قيد الحياة

إذا كان الجواب نعم →

كم عمر والدك / والدتك؟

هل لديهم أي مشاكل صحية

إذا كان الجواب لا →

في أي سن توفي والدك / والدتك

Co byla příčina úmrtí?  
Máte sourozence? Mladší nebo starší?  
Jsou zdraví?  
Máte děti? Kolik?

ما هو سبب الوفاة؟  
هل لديك اي اخوة؟ أصغر أو أكبر؟  
هل هم في صحة جيدة؟  
هل لديك أطفال؟ كم العدد؟

Kolik jim je let?/Kolik mu/jí je let? Je zdrav/zdráva?

كم يبلغون من العمر؟ / كم عمره / هل هو / هي بصحة جيدة  
هل يعاني أي فرد في عائلتك من مرض السكري / ارتفاع ضغط الدم /  
الأمراض النفسية / الأورام أو غيرها من الأمراض؟ في أي عمر  
هل أصيب أي فرد من أفراد عائلتك بنوبة قلبية / سكتة دماغية

Má někdo u vás v rodině diabetes/vysoký tlak/psychiatrické onemocnění/nádorové nebo jiné onemocnění? V kolika letech?  
Měl někdo infarkt myokardu/mrtvici?

RA:

Otec - zemřel v 65 letech na IM, hypertenze, DM 2. typu.

Matka - zemřela v 71 letech na generalizaci karcinomu mammy.

2 sestry - 68 let, žije, stav po cholecystektomii, a 72 let, hypertenze.

2 děti - dcera, 45 let, asthma bronchiale a syn, 40 let, zdravý.

سجل العائلة:

2. الأب - توفي عن عمر يناهز 65 عامًا بسبب احتشاء عضلة القلب وارتفاع ضغط الدم ومرض السكري من النوع

الأم - توفيت عن عمر يناهز 71 عامًا بسبب سرطان الثدي المعمم.

شقيقتان - 68 سنة ، على قيد الحياة ، حالتها بعد استئصال المرارة ، و 72 سنة ، تعاني من ارتفاع ضغط الدم

طفلين - بنت ، 45 سنة ، ربو وإبن ، 40 سنة ، بصحة جيدة

### «Sociální anamnéza»

Teď se zeptám na vaši práci ...

Pracujete? / Jste v důchodu?

Od jakého roku jste v důchodu?

Co je/bylo vaše zaměstnání?

Je/bylo to sedavé/stresující zaměstnání?

Je/bylo to manuální zaměstnání?

Jsou/byly s ním spojeny nějaké zdravotní potíže?

Jste ženatý/vdaná?

Kde bydlíte?

Bydlíte v domě nebo v bytě?

V kterém patře bydlíte?

Jsou tam schody? Je tam výtah?

Žijete sám/sama nebo s někým? Potřebujete pomoc?

Máte doma nějaké zvíře?

### «السجل الاجتماعي»

... الان اسألك عن عمالك

هل تعمل؟ / هل انت متقاعد

في أي سنة تقاعدت

ما هي / كانت مهنتك

هل / هل كان مستقرًا / مرهقًا

هل كان / كان عمل يدوي

هل هناك أي مشاكل صحية مرتبطة به

(هل انت متزوج؟ (يسأل رجل / امرأة

أين تعيش

هل تعيش في منزل ام شقة

في اي طابق تسكن

هل يوجد درج؟ هل يوجد مصعد

هل تعيش بمفردك أم مع شخص ما؟ هل تحتاج مساعدة

هل لديك أي حيوانات أليفة

SA:

V důchodu (starobním), žije sama, vdova, byt ve 4. patře domu s výtahem. Stará se o ní dcera. Dříve pracovala jako účetní.

### «السجل الاجتماعي»

متقاعد (شيوخوخة) ، تعيش وحيدة ، أرملة ، شقة في الطابق الرابع من المبنى مع مصعد. ابنتها تعتني بها. كانت تعمل كمحاسبة.

### «Farmakologická anamnéza»

Berete nějaké léky?  
Pamatujete se, jak se jmenují?  
Kolik jich berete? Jak často? Od kdy?  
Berete nějaké doplňky stravy/vitamíny?

### «السوابق الدوائية»

هل تتعاطى أي أدوية?  
هل تتذكر اسم الأدوية الخاصة بك?  
كم تأخذ؟ كم مرة؟ منذ متى?  
هل تتناول أي مكملات غذائية / فيتامينات?

FA (Pharmacological anamnesis):  
Anopyrin 100mg 1-0-0  
Vasocardin 50mg 1/2-0-1/2  
Glucophage 500mg 1-0-1  
Lipostat 20mg 0-0-1  
Enap 5mg 1-0-1

السوابق الدوائية:

1-0-0 أنوبيرين 100 مجم  
1/2-0-1/2 فازوكاردين 50 ملغ  
1-0-1 جلوكوفاج 500 مجم  
0-0-1 ليبوستات 20 مجم  
1-0-1 اناب 5 مجم

### «Alergická anamnéza»

Máte na něco alergii?  
Máte alergii na nějaké jídlo/pyly/antibiotika/kontrastní látku?  
Jak vypadala ta alergická reakce?

### «سوابق الحساسية»

هل تعاني من أي حساسية?  
هل لديك حساسية تجاه الطعام / حبوب اللقاح / المضادات الحيوية / وسائط التباين?  
كيف بدت الحساسية?

AA:  
Penicilin: exantém v 1998

الحساسية:

البنسلين: طفح في عام 1998

### «Gynekologická anamnéza»

Ještě se vás potřebuji zeptat na vaši gynekologickou anamnézu ...

Kdy jste začala menstruovat?  
Máte pravidelnou menstruaci?  
Kdy jste měla naposledy menstruaci?  
Měla jste menopauzu? V kolika letech?  
Užíváte hormonální substituční terapii?  
Berete hormonální antikoncepci?  
Kolikrát jste byla těhotná?  
Měla jste potrat/císařský řez?

### «سوابق أمراض النساء»

... أحتاج أن أسألك عن سوابق أمراض النساء الخاصة بك

- في أي عمر حصلت على دورتك الشهرية الأولى
- هل تكون دورتك الشهرية منتظمة
- متى كانت آخر دورة لك
- هل مررت بانقطاع الطمث؟ في أي عمر
- هل تتناول علاجًا بالهرمونات البديلة
- هل تتناولين وسائل منع الحمل الهرمونية
- كم مرة كنت حاملاً
- هل تعرضت للإجهاض / الولادة القيصرية

GA:  
Menses od 14 let, 2 porody (z toho 1 císařský řez), potrat 0, klimakterium v 55 letech, hormonální substituci neužívá, pravidelné gyn. kontroly (poslední 07/2018)

سوابق أمراض النساء:

الحيض منذ 14 عامًا ، ولادتان (عملية قيصرية واحدة) ، 0 إجهاض ، انقطاع الطمث عند 55 عامًا ، بدون استبدال الهرمونات ، فحوصات أمراض النساء المنتظمة (آخر مرة 2018/07)

### «Osobní anamnéza»

مأته نأكأه أونعمونأه؟ Od kdy?  
S Áím se léÁíte?  
مأته vysoký tlak/diabetes/vysoký cholesterol/zažívací potíže/potíže s močením/se srdcem/s dýcháním/se štítnou žlázou...?  
Kdy to začalo?  
Užíváte na to nějaké léky?  
Docházíte na pravidelné prohlídky?  
Prodělal jste v minulosti nějaké vážné onemocnění?  
Měl/a jste v dětství běžné dětské nemoci?  
Byl/a jste někdy v minulosti hospitalizován/a?  
Měl/Měla jste nějaké operace?  
Kdy a proč?  
Měl/Měla jste nějaké úrazy/zlomeniny?  
V kolika letech?  
Byl jste v kontaktu s někým s infekčním onemocněním? Jste oÁkován proti...Navštívil jste nějakou tropickou zemí?

Zhubnul/přibral jste v poslední době?  
Kolik kilogramů? Za jak dlouho?  
Bylo to úmyslně? Držel jste nějakou dietu?  
Máte chuť k jídlu?  
Máte pravidelnou stolici?  
Vidíte dobře?  
Nosíte brýle?  
Máte potíže se sluchem?  
Je to na obou uších stejné?

### Abusus:

Kouříte? Jak dlouho?  
Kouřil/a jste někdy?  
Kdy jste přestal/a?  
Kolik cigaret/krabiček denně?  
Pijete alkohol? Jak často?  
Pijete pivo/víno/tvrký alkohol?  
Pijete kávu? Kolik kávy za den vypijete?  
Užíval/a jste někdy drogy?

### «السوابق الشخصية»

هل تعاني من أي مرض؟ منذ متى؟  
بماذا تعالج؟  
هل تعاني من ارتفاع ضغط الدم / السكري / ارتفاع الكوليسترول / عسر الهضم / مشاكل القلب / صعوبات في التنفس / مشاكل الغدة الدرقية...?  
متى بدأت؟  
هل تحصل على أي دواء لذلك؟  
هل تحصل على فحوصات منتظمة؟  
هل أصبت بأي مرض خطير في الماضي؟  
هل لديك أي أمراض الطفولة الشائعة؟  
هل سبق لك دخول المستشفى؟  
هل أجريت أي عمليات جراحية؟  
متى و لماذا؟  
هل تعرضت لأي إصابات / كسور خطيرة؟  
في أي عمر؟  
هل كنت على اتصال بأي شخص مصاب بمرض معدي؟ هل تم تطعيمك ضد ... هل قمت بزيارة بلد استوائي؟

هل خسرت / اكتسبت وزناً مؤخراً؟  
كم كيلو غرام؟ كم من الوقت؟  
هل كانت متعمدة؟ هل كنت تتبع نظام غذائي؟  
كيف تبدو شهيتك؟  
هل تبرز بانتظام؟  
هل ترى جيداً؟  
هل تلبس نظارات؟  
هل لديك أي مشاكل في السمع؟  
هل كلا الأذنين متماثلان؟

### تعسفات:

هل تدخن؟ من متى؟  
هل دخنت يوماً؟  
متى تركت؟  
كم عدد السجائر / العبوة يومياً؟  
هل تشرب الخمر؟ عادة كم؟  
هل تشرب البيرة / النبيذ / الخمر القوية؟  
هل تشرب القهوة؟ كم كوب في اليوم؟  
هل سبق لك استخدام المخدرات غير المشروعة؟

OA:

بأهأه أأهأه أأهأه.

Operace: tonzilektomie v r.1955, appendektomie v r.1980, sectio caesarea v r.1979.

Úrazy: pád v r.1989 s frakturou distálního radia.

Od r.1990 léčena pro hypertenzi.

Od r.1996 léčena pro hypercholesterolemii.

DM 2. typu, diagnostikován 1998, kompenzován nejdříve dietou, od r.2005 terapie PAD.

IM spodní stěny v r.2009, provedena PTA s aplikací stentu.

Renální, plicní, neurologické, gynekologické, významnější infekční, jaterní ani jiné gastrointestinální onemocnění neprodělala. CMP 0.

Tělesná váha stabilní (86 kg, BMI 31).

Návyky: bývalá kuřačka - 20 cigaret denně, od 25 do 65 let, přestala po infarktu.

Alkohol 1 sklenička vína/měsíc. Nelegální drogy nikdy neužívala ani neužívá, abusus léků neguje. Káva 1x denně

السجل الطبي:

أمراض الطفولة الشائعة

1979 العمليات: استئصال اللوزتين عام 1955 ، استئصال الزائدة الدودية عام 1980 ، قيصرية المقطع عام

الإصابات: سقوط عام 1989 مع كسر في نصف القطر البعيد

منذ عام 1990 يعالج من ارتفاع ضغط الدم

منذ عام 1996 يعالج من فرط كوليسترول الدم

داء السكري من النوع 2 ، الذي تم تشخيصه في عام 1998 ، تم تعويضه بالنظام الغذائي في البداية ، منذ العلاج

2005

مع مضادات السكري عن طريق الفم

احتشاء عضلة القلب في الجدار السفلي في عام 2009 ، رأب الوعاء عن طريق الجلد مع وضع الدعامة

لا أمراض الكلى أو الرئة أو الجهاز العصبي أو أمراض النساء أو المعدية أو الكبدية أو غير ذلك من أمراض الجهاز

0 الهضمي. حادث وعائي دماغي

وزن الجسم مستقر (86 كجم ، مؤشر كتلة الجسم 31 ، في سن 20 كان مؤشر كتلة الجسم لديها 25 ، عند 50 كان

29).

تعسفات: مدخن سابق - 20 سيجارة في اليوم ، من 25 إلى 65 سنة ، أقلع عن التدخين بعد نوبة قلبية. الكحول كأس

1 نبيذ / شهر. عدم استخدام أو إساءة استخدام العقاقير غير المشروعة ، ينفي تعاطي العقاقير الطبية. قهوة باليوم

### «Nynější onemocnění»

Kdy to přesně začalo?/Jak dlouho vás to trápí?

### «المرض الحالي»

متى بدأت بالضبط؟ / منذ متى كان يزعجك؟

Bylo to ráno/přes den/večer/v noci?

هل كان ذلك في الصباح / أثناء النهار / في المساء / في الليل؟

Začalo to náhle nebo postupně?

هل بدأت فجأة أم تدريجيًا؟

Co jste předtím jedl/jedla?

ماذا أكلت من قبل؟

Měl/měla jste teplotu/horečku/zimnici/třesavku?

هل عانيت من ارتفاع في درجة الحرارة / حمى / قشعريرة / رجفة؟

Točí se vám hlava?

أتشعر بالدوار؟

Byl/a jste v bezvědomí?

هل كنت فاقدًا للوعي؟

Měl/a jste podobné potíže v minulosti?

هل واجهت مشاكل مماثلة في الماضي؟

Navštívil/a jste kvůli tomu lékaře?

هل قمت بزيارة الطبيب بسبب ذلك؟

Užíval/a jste nějaké léky? Pomohlo to?

هل تناولت أي دواء؟ هل ساعدت؟

### Popis bolesti:

Bolí vás něco?

### وصف الألم:

هل تتألم؟

Kde vás to bolí? Je to jeden bod nebo větší plocha?

أين تؤلمك؟ هل هو مكان واحد أم مساحة أكبر؟

Kdy bolesti začaly?

متى بدأ الألم؟

Co jste dělal/a když to začalo?

ماذا كنت تفعل عندما بدأ الألم؟

Začalo to náhle nebo postupně?

هل بدأت فجأة أم تدريجيًا؟

Jak dlouho to trvá/trvalo?

ما هي المدة المؤلمة / المؤلمة؟

Budí vás to v noci?

هل توقظك في الليل؟

Šíří se ta bolest někam?

هل ينتشر الألم في أي مكان؟

Kdy je to lepší/horší?

متى يتحسن / يسوء؟

Je to lepší ráno/večer/po jídle/na lačno?

هل هو أفضل في الصباح / في المساء / بعد الأكل / على معدة فارغة؟

Je vám lépe v nějaké pozici?  
Má na to vliv fyzická námaha/pohyb?  
Jak byste bolest popsal/popsala?  
Je ostrá/tupá/tlaková/bodavá?  
Jak silná je bolest - na škále od 1 do 10?  
Vzal/a jste si léky proti bolesti? Pomohly?

هل تشعر بتحسّن في وضع معين?  
هل تحسّن عليه أثناء ممارسة الرياضة البدنية / الحركة?  
كيف تصف الألم?  
هل هي حادة / باهتة / ملحة / لاذعة?  
10 ما مدى قوة الألم - على مقياس من 1 إلى  
هل تناولت أي مسكنات؟ هل ساعدوا

### Detailní popis obtíží dle systémů:

### وصف مفصل للصعوبات حسب الأنظمة:

#### Gastrointestinální:

Máte pravidelně stolici?  
Jaká je barva/konzistence/frekvence?  
Byla ve stolici krev nebo hlen?  
Máte chuť k jídlu? Kolik toho sníte?  
Bolí vás břicho? Po jídle nebo na lačno?  
  
Máte potíže s polykáním nebo při něm bolesti?  
Máte průjem? Kolikrát za den?

المعدة والأمعاء  
هل لديك حركات أمعاء منتظمة  
ما هو اللون / التناسق / التردد  
هل كان هناك دم أو مخاط  
ماذا عن شهيتك؟ كم تأكل  
هل تعاني من آلام في المعدة؟ بعد الأكل أو على معدة فارغة  
هل عانيت من آلام البلع وعسر البلع  
هل لديك اسهال؟ كم مرة في اليوم

Máte zácpu? Kdy jste měl/a naposledy stolici?

هل تعاني من إمساك؟ متى كانت آخر مرة خرجت فيها من البراز

Máte pocit na zvracení?  
Zvracel/a jste? Kolikrát? Jak vypadal obsah?  
Máte pálení žáhy?

هل تشعر بالغثيان  
هل تقيأت؟ كم مرة؟ كيف بدا المحتوى  
هل تصاب بالحموضة المعوية

#### Urogenitální:

Máte problémy s močením?  
Probudíte se kvůli močení?  
Jak často chodíte na malou?  
Je to bolestivé(pálení/řezání)/naléhavé? Trpíte inkontinencí?

الجهاز البولي التناسلي:  
هل لديك مشاكل في التبول  
هل تستيقظ من النوم بسبب التبول  
كم مرة تقوم بالتبول  
هل هو مؤلم (قطع حارق) / عاجل؟ هل تعاني من سلس البول

Jakou barvu má vaše moč?  
Všiml/Všimla jste si nějakého zvláštního zápachu?  
Kolik vypijete za den tekutin?

ما لون بولك  
هل لاحظت أي رائحة غريبة  
ما هي كمية السوائل التي تشربها في اليوم

#### Kardiovaskulární a plíce:

Dýchá se vám dobře?  
Jakou vzdálenost ujdete, než se zadýcháte?  
  
Máte potíže také v klidu/při chůzi do kopce/do schodů?  
Budíte se v noci kvůli dušnosti?  
Musíte si na noc dát několik polštářů?  
Máte kašel/bolest v krku/rýmu/horečku?  
Vykašláváte hlen? Jakou má barvu?  
Bolí/Bolelo vás na hrudi? Jak dlouho bolest trvá?  
Začalo to v klidu/při pohybu?  
Je to bolest pálivá/tlaková/svíravá/bodavá?

القلب والأوعية الدموية والرئة:  
هل يمكنك التنفس جيدا  
إلى أي مدى يمكنك المشي قبل أن تصاب بضيق في التنفس  
هل تواجه أيضًا صعوبات في الراحة / صعود التل / صعود الدرج  
هل تستيقظ ليلا بسبب ضيق التنفس  
هل يجب أن تنام مع عدة وسائد  
هل تعاني من سعال / التهاب في الحلق / برد / حمى  
هل تسعل البلغم؟ ما هو لونه  
هل عانيت من ألم في الصدر وما هي مدة استمرار الألم؟ هل بدأت بينما  
كنت تستريح / تمارس الرياضة  
هل الألم يحترق / يضغط / حكة / لاذع في الطبيعة

Štíří se ta bolest někam?  
Měl jste při tom potíže s dechem?  
Bylo to lepší po krátkém odpočinku?  
Míváte bušení srdce/nepravidelnost?

هل ينتشر الألم في أي مكان  
هل واجهت صعوبة في التنفس عندما حدث ذلك  
هل كان أفضل بعد فترة راحة قصيرة  
هل تعاني من خفقان / عدم انتظام في القلب

Otékají vám nohy? Jsou otoky symetrické?  
Máte bolesti nohou při chůzi? Musíte zastavit? Po  
kolika metrech?

هل تنتفخ ساقيك؟ هل الانتفاخات متماثلة  
هل تشعر بألم في ساقيك أثناء المشي؟ هل عليك التوقف؟ بعد كم متر

NO:

12.3. okolo 15 hod. se objevila klidová, intenzivní, tlaková retrosternální bolest, s iradiací do krku a levé horní končetiny, provázená nauzeou bez zvracení, pocením a dušností (seděla v křesle). Pacientka si vzala 1 tabletu Nitroglycerinu pod jazyk a 1 tabletu Aspirinu, které jí bolest trochu zmírnily, ale ta přetrvávala. V 16:45 jí dcera zavolala ZZS a poté byla přijata na koronární jednotku. Bez jiných bolestí, bez vertiga, v bezvědomí nebyla, chuť k jídlu dobrá, stolice pravidelná, bez patologické příměsi, močí bez potíží.

الشكاوى الحالية:

في 12 مارس، حوالي الساعة 3 مساءً، أصيبت بألم خلفي حاد وضغطتي، مع تشعيع في الرقبة والطرف العلوي الأيسر، مصحوبا بالغثيان دون قيء والتعرق وضيق في التنفس (كانت تجلس على كرسي). أخذت المريضة حبة واحدة من النيتروجليسيرين تحت اللسان وقرص واحد من الأسبرين، مما خفف من ألمها إلى حد ما، لكنه استمر. في الساعة 16:45، اتصلت ابنتها بحالة الطوارئ ثم تم إدخالها إلى وحدة العناية التاجية.

لا يوجد ألم آخر، ولا دوام، ولم تكن فاقدة للوعي، والشهية جيدة، والبراز منتظم، ولا يوجد اختلاط مرضي، وتنبول دون صعوبة

كلمات شائعة قد تسمعها من المرضى

“cukrovka” - مرض السكري

“vysoký tlak” - ارتفاع ضغط الدم

“léky na ředění krve” - مضادات التخثر

“budík” - محفز القلب

“mrtvice” - ضربة

## الفحص البدني

Teď vás ještě vyšetřím.

الآن سأفحصك

Zeptám se vás na několik jednoduchých otázek, které jsou normální součástí vyšetření.

سوف أطرح عليك بعض الأسئلة التي هي بسيطة للغاية وجزء من الفحص المنتظم.

Jak se jmenujete?

؟ ما اسمك

Víte, jaké je dnes datum?

؟ هل تعلم ما هو تاريخ اليوم

Víte, kde jste? V jakém městě/nemocnici?

؟ هل تعرف أين أنت؟ في أي مدينة / مستشفى

### Fráze pro použití při vyšetření:

العبارات التي يجب استخدامها عند فحص المريض:

#### Obecné:

عام:

Můžete se prosím posadit/postavit?

؟ هل يمكنك الجلوس / الوقوف من فضلك

Projděte se ke dveřím a zpátky.

.امشي إلى الباب وعد

Stůjte s nohama u sebe.

.قف مع وضع قدميك بالقرب من بعضهما البعض

Teď se trochu rozkročte a klidně stůjte.

.الآن ضع قدميك بعيداً عن بعضهما قليلاً ووقف ثابتاً

Zavřete oči a předpažte (zvedněte ruce před sebe).

أغمض عينيك وارفع كلا ذراعيك أمامك. ابق هكذا لفترة / 30 ثانية

Vydržte takto chvíli/třicet sekund.

استلقي على ظهرك ، وأغمض عينيك. ارفع أطرافك السفلية واجعلها مثنية

Položte se na záda a zavřete oči. Zvedněte nohy a držte stehna kolmo k podložce a bérce vodorovně.

عند الورك والركبة إلى الزاوية اليمنى

Otočte se.

.استدر

Rozepněte si košili, prosím.

.من فضلك قم بفك أزرار قميصك

Sundejte si triko/kalhoty/spodní prádlo, prosím.

.خلع قميصك / بنطالك / ملابسك الداخلية من فضلك

Od čeho máte tuto jizvu?

؟من أين حصلت على هذه الندبة

Mohu vám změřit puls?

؟هل يمكنني قياس معدل ضربات قلبك

Mohu vám změřit krevní tlak?

؟هل يمكنني قياس ضغط الدم لديك

#### Hlava a krk:

الرأس والرقبة:

Bolí vás, když tady poklepu/zatlačím?

؟هل يؤلمك عندما أنقر / أضغط هنا

Zvedněte obočí. Zamračte se. Usmějte se. Vyšpulte pusu/zapískejte.

.ارفعي حاجبيك. عبس. ابتسم. حافظ على شفثيك / صفارة

Otevřete/zavřete oči.

.افتح / أغمض عينيك

Nehýbejte hlavou a sledujte můj prst.

.لا تحرك رأسك وراقب إصبعي

Teď vám posvítím nejprve do jednoho a pak do druhého oka.

.الآن سأقوم بتسليط الضوء ، أولاً في عين واحدة ثم في العين الأخرى

Otevřete pusu. Řekněte ááá.

. "افتح فمك. قل "آهه

Vyplázněte jazyk.

.أخرج لسانك

Teď si poslechnu tepny na krku.

.الآن سأستمع إلى شرايين عنقك

Polkněte. (vyšetření štítné žlázy)

.ابتلع. (فحص الغدة الدرقية)

#### Hrudník:

الصدر:

Posaďte se.

.انهدض

Poslechnu si vaše plíce/srdce.

.سأسمع رئتيك / قلبك

Mohu vám vyhrnout košili?

؟هل يمكنني سحب قميصك

Klidně dýchejte.

.تنفس بهدوء

Nadechněte se/vydechněte.

.الرجاء الشهيق / الزفير

Zadržte dech.

.احبس أنفاسك

Dýchejte zhluboka.

.خذ نفساً عميقاً

Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření prsou. Mohu ho provést?

#### Břicho:

Lehněte si na záda.  
Můžete stáhnout kalhoty/spodní prádlo dolů?  
Pokrčte nohy.  
Natáhněte ruce podél těla.  
Posuňte se tímto trochu dolů/nahoru/na stranu.  
Otočte se na pravý/levý bok.  
Kde přesně vás bolí břicho?  
Teď vám poklepu na břicho.  
Teď vám prohmatám/poslechnu břicho.  
Řekněte mi, pokud to bude bolestivé.  
Součástí kompletního interního vyšetření je i vyšetření konečníku. Mohu ho provést?

#### Páteř:

Předkloňte se.  
Zakloňte se.  
Ukloňte se do strany.

#### Končetiny:

Zavřete oči. Dotknu se vaší nohy/chodidla. Řekněte mi, kdy a kde cítíte můj dotyk.  
Bolí vás nohy, když chodíte?  
Jakou vzdálenost ujdete, než cítíte bolest?  
Nyní vyšetřím pulsace na arteriích.

#### Ratshowův test:

Lehněte si na záda a zvedněte nohy.  
Ohýbejte chodidlo k sobě a k podložce.  
Řekněte mi, až ucítíte bolest v lýtku.  
Sedněte si a svěste nohy z postele.

#### Rozloučení s pacientem:

Děkuji vám za spolupráci, ať vám je brzy lépe.  
Hezký den, na shledanou.

يشمل الفحص المناسب أيضًا فحص الثدي. هل يمكنني فعلها؟

#### البطن:

استلق على ظهرك.  
هل يمكنك سحب سروالك / ملابسك الداخلية إلى أسفل؟  
اثني رجليك.  
مد ذراعيك على طول جسمك.  
تحرك قليلاً لأعلى / لأسفل / إلى الجانب.  
استدر إلى جانبك الأيمن / الأيسر.  
أين تؤلم معدتك بالضبط.  
الآن سأضغط على بطنك.  
الآن سوف أجس / أستمع إلى بطنك.  
قل لي إذا كان هذا يؤلم.  
يشمل الفحص المناسب أيضًا فحص المستقيم. هل يمكنني فعلها؟

#### العمود الفقري:

انحني إلى الأمام.  
انحن للخلف.  
اتكئ على الجانب.

#### الأطراف:

أغض عينيك. سوف ألمس رجلك / قدمك. أخبرني متى وأين تشعر بلمسي.  
هل تؤلم رجليك عند المشي؟  
ما هي المسافة التي يمكنك أن تمشيها قبل أن تشعر بأي ألم.  
الآن سأفحص النبضات في الشرايين.

#### إختبار راتشو:

استلق على ظهرك وارفع رجليك في الهواء.  
ثني قدمك ومددها.  
أخبرني عندما تشعر بأي ألم في ريلة ساقك.  
اجلس ودع ساقيك تتدلى على جانب سريرك.

#### توديع المريض:

شكراً لك على تعاونك ،  
أتمنى أن تتحسن قريباً. أتمنى لك يوماً سعيداً ، إلى اللقاء

**A practical guide to clinical communication with patients in Czech and Arabic**

دليل عملي للتواصل السريري مع المرضى باللغة التشيكية

Kawthar Jahrami, Barbora Makešová, Jan Brož

كوثر جهرمي ، باربورا ميكشوفا ، جان بروي

1st edition, 2022

Published by:

Nakladatelství ing. Slávka Wiesnerová

Na Botiči 2a/3204, Praha 10

The publication is distributed free of charge.

© Kawthar Jahrami, Barbora Makešová, Jan Brož

ISBN 978-80-87630-19-8